MTSBLATT
RATS

ВЕДОМОСТИ КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА В ГЕРМАНИИ

НОМЕР

2

30 ноября 1945 года

Берлин
Союзный Секретариат
Эльсхольцштрассе 32

OFFICIAL GAZETTE OF THE CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

NUMBER

2

30 November 1945

BERLIN
ALLIED SECRETARIAT
32, Elssholzstraße

JOURNAL OFFICIEL DU CONSEIL DE CONTRÔLE EN ALLEMAGNE

NUMÉRO

2

30 novembre 1945

BERLIN
SECRÉTARI ALLIÉ
32, Elssholzstraße

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

NUMMER

2

30 November 1945

Herausgegeben vom Alliierten Sekretariat
Berlin, Elssholzstraße 32
Einzelpreis RM 2,—

ВЕДОМОСТИ КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА В ГЕРМАНИИ

Номер 2

30 ноября 1945 года

СОДЕРЖАНИЕ

OFFICIAL GAZETTE OF THE CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

Number 2

30 November 1945

SUMMARY

JOURNAL OFFICIEL
DU CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

Numéro 2

30 novembre 1945

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN DEUTSCHLAND

Nr. 2

30. November 1945

SOMMAIRE

Pages

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

ЗАКОН № 4

Реорганизация немецкой судебной системы

В соответствии с прокламацией Контрольного Совета к германскому народу от 20 октября 1945 года, согласно которой система германских судов должна быть реорганизована на основе демократических принципов, законности и равенства перед законом всех граждан без различия расы, национальности и религии

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Реорганизация немецких судов должна произойти в соответствии с законом относительно структуры судов от 27. 1. 1877 года, издания 22. 3. 1924 года (сб. зак., т. 1, стр. 299).

Должна быть учреждена следующая система обычных судов: амтсгерихт, ландгерихт, оберландсгерихт.

Статья II

Подсудность амтсгерихта и ландгерихта определяется в соответствии с законодательством, действовавшим до 30. 1. 1933 года. Компетенция амтсгерихта по гражданским делам будет доведена до 2000 марок.

Ландгерихт будет осуществлять апелляционные функции в отношении решений амтсгерихта.

Оберландсгерихт осуществляет апелляционные функции в отношении решений ландгерихта по гражданским делам до 2000 марок и ревизионные функции в отношении решений амтсгерихта и ландгерихта по уголовным делам в соответствии с законом. Оберландсгерихт не является судом первой инстанции.

Статья III

Юрисдикция немецких судов распространяется на все правонарушения, за исключением:

a) Уголовных преступлений, направленных против союзных оккупационных войск;

b) Уголовных преступлений нацистов, их пособников и других немцев против граждан и имущества союзных государств, а также посягательств, направленных к восстановлению нацистского режима или деятельности какой бы то ни было нацистской организации;

c) Дел, по которым привлечены к уголовной ответственности военнослужащие союзных войск или подданные союзных государств;

d) Иных гражданских и уголовных дел, изъятых из юрисдикции немецких судов по указанию военного командования;

LAW № 4

Reorganization of the German Judicial System

The Control Council, in accordance with its Proclamation to the German people, dated 20 October 1945, deciding that the German judicial system must be reorganised on the basis of the principles of democracy, legality and equality before the law of the citizens, without distinction of race, nationality or religion, enacts as follows:

Article I

Reorganization of the German Courts will, in principle, take place in conformity with the Law concerning the Structure of the Judiciary of 27 January 1877, Edition of 22 March 1924 (RGBl. I/299). The following system of ordinary courts is to be re-established: Amtsgerichte, Landgerichte, Oberlandesgerichte.

Article II

The jurisdiction of Amtsgerichte and Landgerichte in civil and criminal cases will in general be determined in conformity with the law in force on 30 January 1933: however, the civil jurisdiction of the Amtsgerichte will be extended to claims of a value not exceeding RM 2,000.

The Landgerichte will have appellate jurisdiction over decisions of the Amtsgerichte.

The Oberlandesgerichte will have no original jurisdiction but will have final appellate jurisdiction over decisions of the Landgerichte in civil cases; they will have the right of review on question of law (Revision) over decisions of Amtsgerichte and Landgerichte in criminal cases as provided by law.

Article III

Jurisdiction of German Courts shall extend to all cases both civil and-criminal with the following exception :

a) Criminal offenses committed against the Allied Occupation Forces;

b) Criminal offenses committed by Nazis or any other persons against citizens of Allied nations and their property, as well as attempts directed towards the re-establishment of the Nazi regime and the activity of the Nazi organisations;

c) Criminal offenses involving military personnel of Allied Forces or citizens of Allied nations;

d) Other selected civil and criminal cases withdrawn from the jurisdiction of German Courts, as directed by the Allied Military Command;

LOI N° 4

Réorganisation du Système Judiciaire allemand

Le Conseil de Contrôle, vu sa Proclamation N° 3 au peuple allemand, en date du 20 Octobre 1945, décidant que le Système Judiciaire Allemand doit être réorganisé selon les principes de la démocratie, de la légalité et de l'égalité, devant la loi, de tous les citoyens sans distinction de race, de nationalité ou de religion, édicte ce qui suit:

Article I

La réorganisation des tribunaux allemands doit, en principe, être conforme à la loi de structure de l'organisation judiciaire du 27 Janvier 1877, édition du 22 Mars 1924 (RGBl. I/299).

Le système suivant des tribunaux de droit commun sera établi: Amtsgerichte, Landgerichte, Oberlandesgerichte.

Article II

La compétence des Amtsgerichte et des Landgerichte, tant en matière civile qu'en matière pénale, sera mise, en règle générale, en accord avec le droit en vigueur le 30 Janvier 1933. Toutefois, la compétence civile de l'Amtsgericht sera relevée jusqu'à concurrence d'une valeur de 2.000 RM.

Le Landgericht sera la juridiction d'appel à l'égard des décisions de l'Amtsgericht.

L'Oberlandesgericht n'est pas un tribunal de première instance. Il constitue la juridiction d'appel en dernier ressort à l'égard des décisions du Landgericht dans les affaires civiles. Il aura le droit de casser (*révision*) les décisions des Amtsgerichte et des Landgerichte en matière pénale, dans les cas prévus par la loi.

Article III

La compétence des tribunaux allemands, tant en matière civile qu'en matière pénale, s'étend á tous les cas, sauf les exceptions suivantes:

a) Infractions commises à l'encontre des forces alliées d'occupation;

b) Infractions commises par les Nazis ou toute autre personne à l'encontre des ressortissants des Gouvernements Alliés et de leurs biens, de même que les tentatives visant au rétablissement du régime ou des organisations nazies;

c) Infractions concernant le personnel militaire des forces alliées ou les ressortissants des gouvernements alliés;

d) Autres affaires, tant civiles que pénales, qui auraient été individuellement soustraites à la compétence des juridictions allemandes par décision du Commandement Militaire Allié;

GESETZ Nr. 4

Umgestaltung des Deutschen Gerichtswesens

Im Anschluß an seine Proklamation Nr. 3 an das Deutsche Volk vom 20. Oktober 1945, die anordnet, daß das deutsche Gerichtswesen auf der Grundlage des demokratischen Prinzips, der Gesetzmäßigkeit und der Gleichheit aller Bürger vor dem Gesetz ohne Unterschied von Rasse, Staatsangehörigkeit oder Religion umgestaltet werden muß, erläßt der Kontrollrat folgendes Gesetz:

Artikel I

Die Umgestaltung der deutschen Gerichte soll grundsätzlich in Übereinstimmung mit dem Gerichtsverfassungsgesetz vom 27. Januar 1877 in der Fassung vom 22. März 1924 (RGBl. I/299) erfolgen. Folgende Gliederung der ordentlichen Gerichte wird wiederhergestellt:

Amtsgerichte, Landgerichte und Oberlandesgerichte.

Artikel II

Die Zuständigkeit der Amtsgerichte und Landgerichte in Zivil- und Strafsachen richtet sich im allgemeinen nach dem Recht, das am 30. Januar 1933 in Kraft war. Die Zuständigkeit der Amtsgerichte in bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten wird jedoch auf Ansprüche ausgedehnt, deren Gegenstand den Wert von 2.000 RM nicht übersteigt.

Die Landgerichte sind zuständig für Berufung gegen Entscheidungen der Amtsgerichte.

Die Oberlandesgerichte entscheiden nicht in erster Instanz, sondern sind endgültige Berufungsinstanz gegen Entscheidungen der Landgerichte in Zivilsachen; sie sind, soweit gesetzlich vorgesehen, für das Rechtsmittel der Revision gegen Entscheidungen der Amtsgerichte und Landgerichte in Strafsachen zuständig.

Artikel III

Die Zuständigkeit der deutschen Gerichte erstreckt sich auf alle Zivil- und Strafsachen mit folgenden Ausnahmen:

a) Strafbare Handlungen, die sich gegen die Alliierten Besatzungsstreitkräfte richten;

b) Strafbare Handlungen, die von Nazis oder von anderen Personen begangen wurden, und die sich gegen Staatsangehörige Alliierter Nationen oder deren Eigentum richten, sowie Versuche zur Wiederherstellung des Naziregimes oder zur Wiederaufnahme der Tätigkeit der Naziorganisationen;

c) Strafbare Handlungen, in die Militärpersonen der Alliierten Streitkräfte oder Alliierte Staatsangehörige verwickelt sind;

d) Andere Zivil- oder Strafsachen, die der Zuständigkeit der deutschen Gerichte nach den Anordnungen des Alliierten Militärbefehlshabers entzogen werden;

e) В случае правонарушений, не посягающих на безопасность союзных войск, военное командование разбирательство таковых дел может поручить немецким судам.

Статья IV

Для проведения в жизнь настоящего закона о реорганизации немецкой судебной системы, все бывшие члены нацистской партии, которые были больше, чем номинальными участниками ее деятельности, и все другие лица, непосредственно осуществлявшие карательную практику при гитлеровском режиме, должны быть смещены с должностей судей и прокуроров и в дальнейшем не будут допущены на эти должности.

Статья V

При проведении настоящего закона в жизнь предоставить военному командованию право постепенно привести юрисдикцию судов в соответствие с настоящим законом.

Статья VI

Настоящий закон вступает в силу с момента его опубликования, а военному командованию поручается проведение его в жизнь.

Составлено в Берлине, 30 октября 1945 года.

Генерал Корпуса П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза Г. ЖУКОВ

Генерал армии Дуайт Д. ЭЙЗЕНХАУЭР

Фельдмаршал Б. Л. МОНТГОМЕРИ

— 9 —

ЗАКОН № 5

Вступление во владение и распоряжение германским имуществом за границей

С целью способствовать международному миру и коллективной безопасности, путем устранения германского военного потенциала, Контрольный Совет решил взять под контроль все германские активы за границей и лишить Германию этих активов.

Ввиду изложенного, Контрольный Совет, руководствуясь решениями Потсдамской Конференции по вопросу германских активов за границей и в соответствии с установленными политическими и экономическими принципами, — постановляет:

Статья I

Настоящим учреждается Комиссия по делам германского имущества вне Германии, состоящая из представителей Держав, оккупирующих Германию,

e) When the offense committed is not [...] a nature as to compromise the sec[...] the Allied Forces, the Military C[...] may leave it to the jurisdiction of [...] Courts.

Article IV

To effect the reorganisation of the [...] system, all former members of the Nazi Pa[...] have been more than nominal participant[...] activities and all other persons who [...] followed the punitive practices of the Hitler [...] must be dismissed from appointments as jud[...] prosecutors and will not be admitted t[...] appointments.

Article V

In carrying out this law, it is left to [...] cretion of the Military Command gradually [...] the jurisdiction of German courts into co[...] with this law.

Article VI

This law will come into force from the [...] its promulgation. The Military Comman[...] Zones are charged with its execution.

Done at Berlin, 30 October 1945.

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

DWIGHT D. EISENHOWER
General of the Army

B. L. MONTGOMERY
Field Marshal

— 9 —

LAW N° 5

Vesting and Marshalling of German Externa[...]

Whereas the Control Council is determ[...] assume control of all German assets abr[...] to divest the said assets of their German ow[...] with the intention thereby of promotin[...] national peace and collective security [...] elimination of Germani war potentials.

Now, therefore, the Control Council, in [...] ance with the decisions of the Potsdam Co[...] and the political and economic principles b[...] it is necessary to be guided in dealing w[...] problem, enacts as follows:

Article I

A German External Property Commissio[...] inafter referred to as "the Commission") c[...] of representatives of the Four Occupying P[...] Germany is hereby constituted.

e) Lorsque l'infraction commise n'aura pas été de nature à compromettre la sécurité des Forces Alliées, il sera loisible au Commandement Militaire d'en laisser la connaissance aux tribunaux allemands.

Article IV

En vue de réaliser la réorganisation du Système Judiciaire, tous les anciens membres du parti nazi, qui ont fait plus que de participer nominalement à son activité, et toutes les autres personnes qui ont suivi directement les pratiques répressives poursuivies par le régime hitlérien doivent être destitués de leurs fonctions de juges et de procureurs et ne seront pas admis à de telles fonctions.

Article V

Pour l'exécution des présentes dispositions, il est laissé à la discrétion du Commandement Militaire de faire graduellement concorder la compétence des tribunaux avec la présente loi.

Article VI

La présente loi entre en vigueur dès sa promulgation et les Commandants Militaires des zones sont chargés de sa mise à exécution.

Fait à Berlin, le 30 Octobre 1945.

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

DWIGHT D. EISENHOWER
Général d'Armée

B. L. MONTGOMERY
Maréchal

— 9 —

LOI N° 5

Prise en charge et recensement des avoirs allemands à l'étranger

Attendu que le Conseil de Contrôle a décidé d'assurer le contrôle de tous les avoirs allemands à l'étranger et de dépouiller les dits avoirs de leur caractère de propriété allemande, dans l'intention de renforcer ainsi la paix internationale et la sécurité collective par l'élimination du potentiel de guerre allemand,

Tenant compte de ce qui précède, le Conseil de Contrôle, conformément aux décisions de la Conférence de Potsdam et aux principes politiques et économiques par lesquels il faut être guidé en ce qui concerne ce problème, édicte ce qui suit:

Article I

Une Commission pour la propriété allemande à l'étranger (désignée ci-après comme la "Commission"), composée des Représentants des Quatre

e) Wenn eine strafbare Handlung ihrem Wesen nach die Sicherheit der Alliierten Streitkräfte nicht gefährdet, kann der Militärbefehlshaber sie den deutschen Gerichten zur Aburteilung überlassen.

Artikel IV

Zwecks Durchführung der Umgestaltung des deutschen Gerichtswesens müssen alle früheren Mitglieder der Nazipartei, die sich aktiv für deren Tätigkeit eingesetzt haben, und alle anderen Personen, die an den Strafmethoden des Hitlerregimes direkten Anteil hatten, ihres Amtes als Richter und Staatsanwälte enthoben werden und dürfen nicht zu solchen Ämtern zugelassen werden.

Artikel V

Es wird dem Ermessen des Militärbefehlshabers überlassen, in Ausführung dieses Gesetzes die Zuständigkeitsabgrenzung der deutschen Gerichte schrittweise mit diesem Gesetz in Einklang zu bringen.

Artikel VI

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft. Die Militärbefehlshaber der Zonen sind mit seiner Durchführung beauftragt.

Ausgefertigt in Berlin, den 30. Oktober 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. Koenig*, Armeekorps-General, *G. Schukow*, Marschall der Sowjetunion, *Dwight D. Eisenhower*, General der Armee, und *B. L. Montgomery*, Feldmarschall, unterzeichnet.)

— 9 —

GESETZ Nr. 5

Übernahme und Erfassung des deutschen Vermögens im Ausland

Auf Grund des Beschlusses des Kontrollrats, die Kontrolle allen deutschen Vermögens im Ausland zu übernehmen und solches Vermögen den deutschen Eigentümern zu entziehen, um dadurch den internationalen Frieden und die allgemeine Sicherheit durch die Ausschaltung des deutschen Kriegspotentials zu fördern, und in Übereinstimmung mit den Entscheidungen der Potsdamer Konferenz und den politischen und wirtschaftlichen Grundsätzen, die auf dieses Problem Anwendung finden müssen, erläßt der Kontrollrat das folgende Gesetz:

Artikel I

Es wird eine Kommission für das deutsche Auslandsvermögen (im folgenden als „Kommission" bezeichnet) gebildet, die sich aus den Vertretern der vier Besatzungsmächte in Deutschland zusammensetzt.

которая в дальнейшем будет именоваться „Комиссией". Эта комиссия создается в виде межправительственного органа со всеми полномочиями и необходимой властью Контрольного Совета, которые она представляет, с целью проведения данного закона.

Статья II

Все права, владения и интересы по отношению к любому имуществу вне Германии, которое принадлежит или контролируется любым лицом германской национальности в Германии, настоящим переходят в Комиссию.

Статья III

Все права, владения и интересы по отношению к любому имуществу вне Германии, которые принадлежат или контролируются любым германским гражданином, пребывающим за пределами Германии, или любым отделением, корпорацией или иной юридической единицей, организованной по законам Германии, или имеющей главное управление в Германии, настоящим переходят в Комиссию.

Под термином „всякое лицо германской национальности вне Германии", применяемым в этой статье, подразумеваются только лица, которые пользовались полными правами германскогогражданства по законам империи в любое время после первого сентября 1939 года и находились в пределах дюбой территории, контролируемой германским государством в период после первого сентября 1939 года, исключая граждан любой страны, захваченной Германией, или страны, контролируемой страной, захваченной Германией после 31 декабря 1937 года.

Статья IV

Комиссия имеет право по единогласному решению добавлять время от времени категорию лиц, подпадавших под статьи II и III этого закона приусловии, что решения Комиссии не будут опротестованы Контрольным Советом в течение 30 дней.

Статья V

Вопрос о том, будет ли или не будет выплачена компенсация любому лицу, чьи права, владения или интересы по отношению к любому имуществу, переданы в силу этого закона Комиссии, подлежит разрешению Контрольного Совета в такие сроки и в таком порядке, какие будут определены им в дальнейшем.

Статья VI

Права, владения и интересы на все имущество, которое передано в силу этого закона Комиссии, или выручка от реализации такого имущества будут находиться в распоряжении Комиссии и использованы в соответствии с последующими указаниями, которые Контрольный Совет может время от времени давать.

Статья VII

В дополнение к общим правомочиям, содержащимся в ст. 1 настоящего закона, Комиссия располагает следующими специальными правами, указанными

For the purpose of carrying out the provisi oft this Law the Commission is constituted as inter-governmental agency of the Control Cou vested with all the necessary powers and authori

Article II

All rights, titles and interests in respect of a property outside Germany which is owned or c trolled by any person of German nationality ins Germany are hereby vested in the Commission.

Article III

All rights, titles and interests in respect of a property outside Germany which is owned or c trolled by any person of German nationality outs Germany or by any branch of any business or c poration or other legal entity organised under laws of Germany or having its principal place business in Germany are hereby vested in the Co mission.

For the purpose of this Article the term "a person of German Nationality outside Germar shall apply only to a person who has enjoyed f rights of German citizenship under Reich Law any time since 1 September 1939 and who has any time since 1 September 1939 been within a territory then under the control of the Reich Gove ment but shall not apply to any citizen of a country annexed or claimed to have been annex by Germany since 31 December 1937.

Article IV

The Commission has power by unanimous agr ment from time to time to add to the categories persons to be affected by Articles II and III of t Law unless such addition is vetoed by the Cont Council within 30 days of agreement by the Co mission.

Article V

The question of whether or not any compensat shall be paid to any person whose right, title interest in any property has been vested in acco ance with this law will be decided at such time in such manner as the Control Council may in future determine.

Article VI

The right, title and interest to all property, t to which has been vested in the Commission un this Law, or the proceeds of such property, shall held by the Commission and disposed of pursu to such further directives as the Control Cou may issue from time to time.

Article VII

In addition to the general powers contained Article I of this Law the Commission shall vested with the following specific powers whic

Puissances d'occupation en Allemagne, est constituée par le présent acte.

En vue de mettre en vigueur les dispositions de cette loi, la Commission est constituée en tant qu'agence intergouvernementale du Conseil de Contrôle et il lui est accordé les pouvoirs et l'autorité nécessaires.

Article II

Tous les droits, les titres et les intérêts se rapportant à des biens quelconques, en dehors de l'Allemagne, qui sont détenus ou contrôlés par une personne de nationalité allemande, en Allemagne même, sont, par le présent acte, pris en charge par la Commission.

Article III

Tous les droits, les titres et les intérêts concernant toute propriété en dehors de l'Allemagne, qui sont détenus ou contrôlés par une personne quelconque de nationalité allemande en dehors de l'Allemagne ou par n'importe quelle branche commerciale, corporation ou autre organe juridique organisé conformément aux lois allemandes ou ayant son siège social principal en Allemagne, sont, par le présent acte, dévolus à la Commission.

Pour les fins visées par cet article, le terme "toute personne de nationalité allemande en dehors de l'Allemagne" s'applique uniquement à une personne qui a joui des droits complets de citoyenneté allemande, en vertu de la loi du Reich, à n'importe quel moment à partir du 1er septembre 1939, et qui, à partir du 1er septembre 1939, a résidé dans un territoire placé, à ce moment là, sous le contrôle du Gouvernement du Reich, mais il ne s'applique pas à un citoyen d'un pays annexé ou d'un pays que les Allemands ont prétendu avoir annexé, depuis de 31 décembre 1937.

Article IV

La Commission a la faculté d'ajouter de temps en temps, par une décision prise à l'unanimité, aux catégories de personnes visées par les articles II et III de la présente loi, à moins qu'une telle adjonction soit rejetée par le Conseil de Contrôle, dans le délai de trente jours qui suivra la décision de la Commission.

Article V

La question de savoir si une compensation doit être accordée ou non à toute personne dont les droits, titres ou intérêts relatifs à des biens ont été transférés, conformément aux termes de la présente loi, sera tranchée au moment et de la manière que déterminera par la suite le Conseil de Contrôle.

Article VI

Les droits, titres et intérêts relatifs à tous les biens, dont la propriété a été transférée à la Commission, aux termes de la présente loi, ou le revenu de ces biens seront détenus par la Commission, qui en disposera, conformément aux directives ultérieures, que le Conseil de Contrôle pourra éventuellement donner de temps en temps.

Article VII

En outre des pouvoirs généraux visés à l'article I de cette loi, la Commission jouira des pouvoirs

Zur Durchführung der Bestimmungen dieses Gesetzes wird die Kommission als interalliiertes Organ des Kontrollrats gebildet und mit allen notwendigen Vollmachten und Befugnissen ausgestattet.

Artikel II

Alle Rechte und Ansprüche jeglicher Art auf irgendwelches außerhalb Deutschlands befindliches Vermögen, das im Eigentum, Besitz oder unter der Kontrolle einer in Deutschland befindlichen Person deutscher Staatsangehörigkeit steht, werden hiermit auf die Kommission übertragen.

Artikel III

Alle Rechte und Ansprüche jeglicher Art auf irgendwelches außerhalb Deutschlands befindliches Vermögen, das im Eigentum, Besitz oder unter der Kontrolle einer außerhalb Deutschlands befindlichen Person deutscher Staatsangehörigkeit oder einer Niederlassung irgendeines Geschäfts oder einer Körperschaft oder anderen juristischen Person steht, die unter deutschem Gesetz gegründet worden ist oder ihren Geschäftssitz in Deutschland hat, werden hiermit auf die Kommission übertragen.

Im Sinne dieses Artikels soll der Begriff „eine außerhalb Deutschlands befindliche Person deutscher Staatsangehörigkeit" nur auf eine Person angewendet werden, die auf Grund Reichsgesetzes zu irgendeiner Zeit seit dem 1. September 1939 im vollen Genuß des deutschen Bürgerrechtes stand und die zu irgendeiner Zeit seit dem 1. September 1939 in einem damals unter der Kontrolle der Reichsregierung stehenden Gebiet ansässig war; dagegen soll dieser Begriff sich nicht auf irgendeinen Bürger eines Landes erstrecken, das Deutschland seit dem 31. Dezember 1937 annektiert oder annektiert zu haben behauptet hat.

Artikel IV

Die Kommission ist ermächtigt, von Zeit zu Zeit durch einstimmigen Beschluß den Kreis der von Artikel II und III dieses Gesetzes betroffenen Personen zu erweitern, falls der Kontrollrat nicht innerhalb 30 Tagen nach der Beschlußfassung der Kommission gegen den Erweiterungsbeschluß Einspruch erhebt.

Artikel V

Die Frage der Entschädigung einer Person, deren Vermögensrechte oder vermögensrechtliche Ansprüche kraft dieses Gesetzes auf die Kommission übertragen worden sind, wird zu einem Zeitpunkt und in einer Weise entschieden werden, die später vom Kontrollrat festgesetzt werden können.

Artikel VI

Alle Vermögensrechte und vermögensrechtlichen Ansprüche, die auf Grund dieses Gesetzes auf die Kommission übertragen worden sind, sowie der Ertrag und Erlös solchen Vermögens werden der Kommission unterstellt; sie verfügt darüber in Übereinstimmung mit weiteren Direktiven, die der Kontrollrat von Zeit zu Zeit erlassen kann.

Artikel VII

Außer den allgemeinen, in Artikel I dieses Gesetzes erwähnten Rechten stehen der Kommission die folgenden besonderen Befugnisse zu, die sie

ранее, которые она может осуществить непосредственно или через любой подчиненный ей орган, который она найдет нужным:

a) Принять все необходимые и должные меры, чтобы получить во владение и под контроль все имущество, по отношению к которому все права на владение и участие, настоящим постановлением переданы комиссии;

b) Управлять, контролировать и иным путем осуществлять полную власть над этим имуществом, включая продажу, ликвидацию, или иной способ распоряжения; в тех случаях, когда это необходимо для сохранения ценности, которую представляет имущество, с соблюдением статьи VI;

c) Требовать ведения полных записей, учетных книг, представления всех бухгалтерских книг, контрактов, писем, меморандумов, или других бумаг, относящихся ко всякому имуществу, подпавшему под это постановление, вызывать свидетелей и требовать представления полной информации, касающейся этого имущества;

d) Требовать представления сведений, доказательств, документов в отношении любого имущества, находящегося в целом или частично вне Германии от всех лиц, предусмотренных ст. II и III этого закона.

Статья VIII

Работа по проведению в порядок и сбору сведений и доказательств в отношении к германским заграничным вложениям будет в пределах каждой зоны оккупации относиться к компетенции Командующего этой зоны.

Комиссия может просить Главнокомандующего зоны проводить обследование отдельно или в сочетании с теми расследованиями, которые будут проводиться в других зонах. Наряду с этим, Комиссия имеет право проводить совместные обследования в случаях, когда сведения и данные о том или другом имуществе следует собирать в разных зонах, однако, при условии санкции Главнокомандующего каждой зоны, где такое совместное обследование проводится.

Статья IX

Статьи II и III настоящего закона не будут применяться к активам, находящимся под юрисдикцией Соединенного Королевства, Британских доминионов, Индии, колоний и других Британских владений, СССР, США, Франции и любой из Объединенных Наций, которую укажет Контрольный Совет.

Статья X

Для целей настоящего закона:

a) термин „лицо" будет включать любое лицо или коллектив лиц, или любое юридическое лицо, которое по общественному или частному праву имеет, законную правоспособность приобре-

may exercise directly or through any agency which it deems appropriate:

a) to do all acts which it deems necessary or appropriate to obtain possession or control over all property, the right, title or interest in which is vested in the Commission under this Law;

b) to operate, control and otherwise exercise complete dominion over all such property, including, where this is essential to the preservation of the value represented by the property, the sale, liquidation or other disposal thereof subject to the provisions of Article VI.

c) to require the keeping of full records, and to seize or require the production of any books of account, records, contracts, letters, memoranda, or other papers relating to any property affected by this Law and to compel the attendance of witnesses and to require the furnishing of full information regarding such property;

d) to require information, evidence and records with regard to any property outside Germany, in whole or in part, of all persons covered by Articles II and III hereof.

Article VIII

The work within any zone of occupation of marshalling and recording the evidence with respect to Germany's external assets shall be the responsibility of the Commander-in-Chief for that zone.

The Commission may request Zone Commanders to conduct certain investigations either alone or in conjunction with investigations being conducted in other zones, and, further, may itself conduct joint investigations in cases where the evidence is contained in more than one zone subject to the authority of the Commander-in-Chief in any zone in which such joint investigation is being conducted.

Article IX

Articles II and III of this Law shall not apply to assets subject to the jurisdiction of the United Kingdom, British Dominions, India, Colonies and Possessions, the Union of Soviet Socialist Republics, the United States, France and any other United Nations determined by the Control Council.

Article X

For the purposes of this Law:

a) the term "person" shall include any natural person or collective person or any juridical person or entity under public or private law having legal capacity to acquire, use, control

spécifiques énumérés ci-après, pouvoirs qu'elle peut exercer directement ou par un intermédiaire quelconque, qu'elle considère approprié:

a) de prendre toutes les mesures qu'elle estime nécessaires ou appropriées pour obtenir la possession ou le contrôle de tous biens dont les droits, titres et intérêts sont transférés à la Commission, conformément à la présente loi;

b) de gérer et contrôler les biens considérés et, d'une manière générale, d'en avoir la libre disposition, y compris, lorsque cette gestion, ce contrôle et cette libre disposition sont essentiels au maintien de la valeur représentée par les biens, la vente, la liquidation ou toute autre mesure de disposition à prendre à l'égard des dits biens, conformément aux stipulations de l'article VI;

c) d'exiger la tenue d'archives complètes et pour saisir ou pour exiger la présentation de tous livres de comptabilité, dossiers, contrats, correspondances, aide-mémoires ou autres documents, se rapportant à n'importe quels biens visés par cette loi, et pour insister sur l'assistance de témoins et pour exiger la soumission des renseignements détaillés concernant ces biens;

d) d'exiger des personnes, visées par les articles II et III de la présente loi, les renseignements, témoignages et dossiers concernant tous biens situés, en totalité ou en partie, hors du territoire allemand.

Article VIII

Il incombera au Commandant en Chef de chaque zone de réunir et d'enregistrer, dans sa zone, tous renseignements probants concernant les biens allemands à l'étranger. La Commission peut inviter les Commandants de zone à procéder à certaines enquêtes, soit individuelles, soit menées conjointement avec d'autres enquêtes dans d'autres zones; elle peut, en outre, procéder à des enquêtes mixtes, dans les cas où les renseignements probants se trouvent dans plus d'une zone, et cela sous le contrôle du Commandant en Chef de la zone dans laquelle il devra être procédé à une enquête mixte de ce genre.

Article IX

Les articles II et III de la présente loi ne seront pas applicables aux avoirs qui dépendent de la juridiction du Royaume-Uni, des Dominions, des Indes, des Colonies et Possessions britanniques, de l'U.R.S.S., des Etats-Unis, de la France et de toute autre Nation Unie déterminée par le Conseil de Contrôle.

Article X

Aux fins de la présente loi:

a) le terme "personne" désignera n'importe quelle personne naturelle, n'importe quelle collectivité et n'importe quelle personne ou entité juridique de droit public ou privé,

entweder unmittelbar oder mittelbar durch eine ihr als geeignet erscheinende Dienststelle ausüben kann:

a) Sie kann alle Maßnahmen ergreifen, die nach ihrer Meinung notwendig oder geeignet sind, sich den Besitz oder die Kontrolle von allen Vermögen, Rechten oder Ansprüchen jeglicher Art zu verschaffen, die kraft dieses Gesetzes auf die Kommission übertragen worden sind.

b) Sie kann dieses Vermögen verwalten, überwachen und auch sonst volle Eigentumsgewalt darüber ausüben. Insbesondere kann sie, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels VI, soweit dies zur Erhaltung des Wertes solchen Vermögens notwendig ist, es verkaufen, liquidieren oder anderweitig darüber verfügen.

c) Sie kann eine vollständige Buchführung verlangen und kann die gesamten Handelsbücher, Akten, Verträge, Korrespondenzen, Aufzeichnungen oder alle anderen Unterlagen in Besitz nehmen, die sich auf irgendwelches von diesem Gesetz betroffenes Vermögen beziehen, und kann ihre Vorlage anordnen; sie kann auch das Erscheinen von Zeugen erzwingen und die Erteilung von vollständigen Auskünften mit Bezug auf dieses Vermögen verlangen.

d) Sie kann von den unter Artikel II und III dieses Gesetzes fallenden Personen Auskünfte, Beweismaterial und Akten verlangen, die sich auf ganz oder teilweise außerhalb Deutschlands befindliches Vermögen beziehen.

Artikel VIII

Innerhalb seiner Besatzungszone ist der jeweilige Oberbefehlshaber verantwortlich für die Erfassung und Registrierung des Beweismaterials, das sich auf deutsches Vermögen im Ausland bezieht.

Die Kommission kann die Befehlshaber der Besatzungszonen ersuchen, gewisse Untersuchungen anzustellen, entweder selbständig oder in Verbindung mit Untersuchungen, die in anderen Zonen angestellt werden. Außerdem kann die Kommission selbst Untersuchungen gleichzeitig in mehreren Zonen anstellen, in Fällen, in denen das Beweismaterial sich in mehr als einer Zone befindet, unter Wahrung der Befugnisse des Oberbefehlshabers der jeweiligen Zone, in der solche Untersuchungen angestellt werden.

Artikel IX

Artikel II und III dieses Gesetzes erstrecken sich nicht auf Vermögenswerte, die der Oberhoheit Großbritanniens, der Britischen Dominien, Indiens, der Britischen Kolonien und Besitzungen, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, der Vereinigten Staaten, Frankreichs und jeder anderen der Vereinten Nationen unterstehen, die vom Kontrollrat bestimmt wird.

Artikel X

Für die Auslegung dieses Gesetzes gelten die folgenden Definitionen:

a) Der Ausdruck „Person" umfaßt jede natürliche Person oder Gemeinschaft oder jede juristische Person des öffentlichen oder privaten Rechts, die unter dem Gesetz fähig

тать, пользоваться, контролировать или распоряжаться имуществом, или доходами от такового, а также любое правительство, включая все политические подразделения, общественные организации, агентства и представительства таковых; любое частное или юридическое лицо, организованное по законам Германии, или имеющее там свое центральное управление, должно рассматриваться, как лицо германской национальности в смысле статьи II этого положения;

b) термин „имущество" включает всякое общественное недвижимое имущество, а также все права и интересы, или требования на такое имущество, независимо, наступил или не наступил срок этим требованиям, включая имущество, права, интересы или требования, переданные третьим лицам, действующим в качестве доверенных лиц и всякое имущество, права, интересы или требования, переданные в порядке дарения или иным способом за выраженную или подразумеваемую компенсацию, но не включает права и интересы третьих лиц, приобретенные в результате добросовестной коммерческой сделки, заключенной вместо компенсации, а также включает (но не ограничивается этим) строения и земли, товары, продукты питания, деньги в слитках и монетах, денежные знаки, предметы производства, движимое имущество, вклады, счета, долговые обязательства, складские квитанции и всякого рода денежные документы, акции, накладные, независимо от того, выражены они в рейхсмарках или любой иностранной валюте, документы задолженности или документы, подтверждающие право собственности, контракты, решения суда, права на литературную и промышленную собственность и вообще имущество любого характера.

Статья XI

Нарушением считается:

a) для всякого лица, имущество которого подпадает под действие настоящего закона, всякое действие, всякая попытка к действию или всякое поручение произвести действие, нарушающее права и интересы Комиссии, предусмотренные статьями II и III;

b) всякие махинации с какими либо другими лицами, а также всякий заговор на совершение или попытки к совершению актов или нарушений, предусмотренных этой статьей.

Статья XII

Любое лицо, нарушающее любое из положений этого закона, будет подвергаться судебному преследованию.

Статья XIII

Положения всех законов или постановлений, целиком или частично противоречащих положению настоящего закона, или положения законов, которые

or dispose of property or interests therein; and any government, including all political sub-divisions, public corporations, agencies and any instrumentalities thereof. Any juridical person or entity which is organised under the laws of, or has its principal place of business in, Germany shall be deemed to be a person of German nationality within the meaning of Article II hereof.

b) The term "property" shall include all movable and immovable property and all rights and interests in or claims to such property wheter matured or not, including all property, rights, interests or claims transferred to or held by third parties as nominees or trustees and all property, rights, interests or claims transferred by way of gift or otherwise or for consideration, express or implied, but not including the rights or interests of third parties to a bona fide sale for full consideration, and shall include but shall not be limited to buildings and lands, goods, wares and merchandise, chattels, coin, bullion, currency, deposits, accounts or debts, shares, claims, bills of lading, warehouse receipts, all kinds of financial instruments whether expressed in Reichsmarks or in any foreign currency, evidences of indebtedness or ownership of property, contracts, judgments, rights in or with respect to patents, copyrights, trademarks, etc., and in general property of any nature whatsoever.

Article XI

It shall be an offence:

a) For any person whose property is affected by this Law to do or to attempt to do any act or make any omission in derogation of the title or interest of the Commission under Articles II and III, or

b) To assist or conspire with any other person to do or to attempt to do any such act or make such ommissions as are specified in this Article.

Article XII

Any person violating any provision of this Law shall be liable to criminal prosecution.

Article XIII

All provisions of laws or decrees or parts thereof which are contradictory to any one of the provisions of this Law or of any law or decree issued

jouissant de la capacité légale d'acquérir, d'utiliser, de contrôler ou de disposer des biens ou intérêts en question. Il désignera également n'importe quel Gouvernement, y compris toutes ses subdivisions politiques, établissements publics, organes et services du dit Gouvernement. Toute personne ou entité juridique, organisée conformément à la législation allemande ou ayant son siège en Allemagne, sera considérée comme ressortissant allemand aux termes de l'article II de la présente loi.

b) Le terme "bien" désignera tous les biens publics et immeubles, tous les droits, ainsi que les intérêts ou revendications concernant ces biens, qu'ils soient échus ou non, y compris tous les biens, droits, intérêts et revendications transférés à des tierces personnes, agissant comme personnes interposées ou comme fidéi-commissaires (trustees) ou détenus par elles et tous les biens, droits, intérêts ou revendications transférés par donation ou sous toute autre forme ou à titre onéreux, moyennant une contre-prestation, expressément stipulée ou impliquée, à l'exception des droits ou intérêts à des tierces personnes, obtenus par une transaction commerciale de bonne foi, effectuée en échange d'une exacte contre prestation. Le terme "bien" comprenda, sans que cette nomenclature soit limitative, les bâtiments, les terres, les marchandises, les denrées, produits, et articles, objets mobiliers, espèces monnayées ou en lingots, signes monétaires, dépôts, comptes, créances, actions, titres, lettres de voiture, quittances d'entrepôt et tous effets exprimés, soit en reichsmark, soit en devises étrangères, titres de créance ou de légitime propriété de biens, contrats, jugements, droits sur des brevets, "copyrights", marques de fabrique, etc... ou droits y afférents et, en général, des biens de toute nature.

Article XI

Seront considérés comme infraction:

a) pour toute personne dont les biens tombent sous le coup de la présente loi, toute action, toute tentative d'action contraire ou toute commission d'action prescrite en ce qui concerne les droits et intérêts de la Commission, visés par les articles II et III.

b) toute machination avec une autre personne ou tout acte de complicité dans l'accomplissement ou la tentative d'accomplissement des actes ou omissions visées au présent article.

Article XII

Toute personne reconnue coupable d'une infraction à l'une quelconque des dispositions de cette loi sera passible de poursuites pénales.

Article XIII

Les dispositions, en tout ou en partie, de tous décrets et lois contraires aux dispositions de la présente loi ou de tous décrets ou lois édictés en

ist, Vermögen oder Vermögensrechte zu erwerben, davon Gebrauch zu machen, Verfügungsgewalt darüber auszuüben oder darüber zu verfügen. Der Ausdruck umfaßt ferner jegliche Regierung einschließlich aller politischen Unterabteilungen, öffentlichen Körperschaften, Organe und ihrer Dienststellen. Eine juristische Person oder Gemeinschaft, die unter deutschem Recht zur Entstehung gelangt ist oder die ihren Hauptsitz in Deutschland hat, wird als eine Person deutscher Staatsangehörigkeit im Sinne des Artikels II angesehen.

b) Der Ausdruck „Vermögen" umfaßt alles bewegliche und unbewegliche Vermögen und alle fälligen sowohl wie nichtfälligen Rechte und Ansprüche jeglicher Art auf solches Vermögen einschließlich allen Vermögens und aller Rechte und Ansprüche jeglicher Art hierauf, die an Dritte dem Namen nach oder als Treuhänder übertragen worden sind oder in deren Verfügungsgewalt stehen. Er umfaßt auch alles Vermögen und alle Rechte und Ansprüche jeglicher Art, die im Wege der Schenkung oder auf andere Art oder für eine Gegenleistung auf Grund einer ausdrücklichen oder stillschweigenden Vereinbarung übertragen worden sind mit Ausnahme der Rechte und Ansprüche, die von dritten Personen in gutem Glauben für eine voll angemessene Gegenleistung erworben worden sind. Der Ausdruck „Vermögen" umfaßt Gebäude und Land, Waren, Handels- und andere Güter, bewegliche Gegenstände, Münzen, Barren, Zahlungsmittel, Bank- und andere Guthaben, Außenstände, Aktien, Anteile, Ansprüche, Lagerscheine, alle Arten von Wertpapieren, gleichgültig ob sie in Reichsmark oder fremder Währung ausgestellt sind, Beweismaterial, das sich auf Schulden oder Eigentum von Vermögen bezieht, Verträge, Urteile, Patentrechte, Urheberrechte, Rechte in Schutzmarken und im allgemeinen Vermögenswerte jeglicher Art; diese Aufstellung ist in keiner Weise erschöpfend.

Artikel XI

Strafbar macht sich:

a) jeder, dessen Vermögen von diesem Gesetz betroffen ist und der irgendeine Handlung oder Unterlassung begeht oder zu begehen versucht in Widerspruch zu den Rechten oder Rechtsansprüchen, die der Kommission auf Grund des Artikels II und III zustehen,

b) jeder, der einem anderen zur Begehung einer Handlung, die durch den Absatz a) dieses Artikels verboten ist, Hilfe leistet oder Hilfe zu leisten versucht oder sich mit einem anderen verabredet, eine solche Zuwiderhandlung vorzunehmen.

Artikel XII

Wer irgendeiner Bestimmung dieses Gesetzes zuwiderhandelt, setzt sich strafrechtlicher Verfolgung aus.

Artikel XIII

Alle Bestimmungen in Gesetzen oder Verordnungen, die ganz oder teilweise zu irgendeiner Bestimmung dieses Gesetzes oder irgendeines Ge-

будут изданы в развитие этого закона, настоящим объявляются недействительными.

Составлено в Берлине 30 октября 1945 г.

Генерал корпуса П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза Г. ЖУКОВ

Генерал армии Дуайт Д. ЕЙЗЕНХАУЕР

Фельдмаршал Б. Л. МОНТГОМЕРИ

— 10 —

ЗАКОН № 6

Хранение документов и выдача надлежащим образом заверенных копий

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

В тех случаях, когда Военная Администрация не назначила и не признала другого законного представителя, любое должностное лицо или любой представитель Военной Администрации, на которого было возложено руководство или контроль над общественным учреждением, частным предприятием или любой другой немецкой организации, имеет полное право распоряжаться архивами, принадлежащими данной организации.

Статья II

Это должностное лицо или представитель имеет право, на основании просьбы, которую он сочтет обоснованной, выдать копию документов и заверить, что она соответствует подлиннику.

Былача заверенной копии любого такого документа или дела должностным лицом Военной Администрации или другим ее представителем будут являться наглядным свидетельством того, что не существует других законных хранителей этих документов или архивов и, что данный представитель имеет право, в силу настоящего закона, подписать копию удостоверенного документа.

Составлено в Берлине 10 ноября 1945 г.

Маршал Советского Союза Г. ЖУКОВ

Генерал-гейтенант Л. Д. КЛЕЙ

Фельдмаршал Б. Л. МОНТГОМЕРИ

Генерал-гейтенант Л. КЕЛЬЦ

---

under the provisions of this Law are hereby declared null and void.

Done at Berlin, 30 October 1945.

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

DWIGHT D. EISENHOWER
General of the Army

B. L. MONTGOMERY
Field Marshal

— 10 —

LAW № 6

Safeguarding of Documents and Delivery of Conformed Copies

The Control Council enacts as follows:

Article I

For cases in which Military Government has not designated or expressly recognised another legal custodian, any officer or any representative of Military Government who has been charged with the operation or control of a public office, of a private enterprise or of any other German organisation is, legally, the custodian of any documents appertaining to that organisation.

Article II

This officer or representative is empowered to furnish copies of a document if a request appears to him to be justified, and to certify that they conform to the original; and the certification of any such record or document by any Military Government Officer or other representative of Military Government shall constitute prima facie evidence of the fact that no other lawful custodian of such record or document is available and that he has authority hereunder to execute such certification.

Done at Berlin, 10 November 1945.

G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

B. L. MONTGOMERY
Field Marshal

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

---

vertu de la présente loi, sont déclarés nuls et non avenus.

Fait à Berlin, le 30 Octobre 1945.

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

DWIGHT D. EISENHOWER
Général d'Armée

B. L. MONTGOMERY
Maréchal

— 10 —

LOI N° 6

Conservation de documents et délivrance de copies certifiées conformes

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Dans le cas où le Gouvernement Militaire n'a pas désigné ou reconnu expressément un autre dépositaire légal, tout Officier ou tout Représentant du Gouvernement Militaire qui a été chargé du forctionnement ou du contrôle d'un Service public, d'une entreprise privée ou de tout autre organisme allemand est, de plein droit, dépositaire des archives appartenant à cet organisme.

Article II

Cet Officier ou ce Représentant a qualité, si la demande lui paraît justifiée, pour délivrer copie d'un document et pour le certifier conforme à l'original. La délivrance d'une copie certifiée de tous documents ou archives par un Officier du Gouvernement Militaire ou par un autre Représentant du Gouvernement Militaire constituera la preuve "prima facie" du fait qu'il n'existe pas d'autre conservateur légal de ces archives ou de ces documents et qu'il a qualité, en vertu de la présente, pour signer la dite copie.

Fait à Berlin, le 10 Novembre 1945.

G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

B. L. MONTGOMERY
Maréchal

I. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

---

setzes oder einer Verordnung, die auf Grund dieses Gesetzes erlassen wird, in Widerspruch stehen, sind ungültig.

Ausgefertigt in Berlin, den 30. Oktober 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *P. Koenig*, Armeekorps-General, *G. Schukow*, Marschall der Sowjetunion, *Dwight D. Eisenhower*, General der Armee, und *B. L. Montgomery*, Feldmarschall, unterzeichnet.)

— 10 —

GESETZ Nr. 6

Aufbewahrung von Schriftstücken und Ausfertigung von beglaubigten Abschriften

Der Kontrollrat verordnet wie folgt:

Artikel I

Falls die Militärregierung nicht ausdrücklich eine andere amtliche Hinterlegungsstelle bezeichnet oder anerkannt hat, ist jeder Offizier und jeder Vertreter der Militärregierung, der mit der Leitung oder der Kontrolle einer öffentlichen Dienststelle, eines Privatunternehmens oder irgendeiner anderen deutschen Organisation beauftragt worden ist, der rechtmäßige Verwahrer der dieser Dienststelle gehörenden Archive.

Artikel II

Ein solcher Offizier oder Vertreter ist befugt, falls ihm der Antrag begründet erscheint, die Abschrift eines Schriftstücks auszufertigen und dieselbe als mit der Urschrift übereinstimmend zu beglaubigen.

Mit der Beglaubigung der Abschrift einer Urkunde oder eines Aktenstückes durch einen Offizier oder einen anderen Vertreter der Militärregierung ist die dahingehende Rechtvermutung verbunden, daß er der alleinige gesetzliche Verwahrer dieser Urkunde oder dieses Aktenstückes ist, und daß er auf Grund dieses Gesetzes zu der Beglaubigung befugt ist.

Ausgefertigt in Berlin, den 10. November 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *G. Schukow*, Marschall der Sowjetunion, *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, *B. L. Montgomery*, Feldmarschall, und *I. Koeltz*, Armeekorps-General, unterzeichnet.)

ЗАКОН № 7

О нормировании электричества и газа

Ввиду крайнего недостатка угля и прочего горючего. Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Пользование электричеством и газом должно быть нормировано во всех зонах и должны быть приняты все возможные меры по их экономии.

Статья II

С этой целью Командующие зон должны издать соответствующие распоряжения с учетом местных условий. Эти распоряжения должны быть опубликованы в официальной форме.

Статья III

Лица, нарушающие этот закон или любое распоряжение, изданное в развитие его, подлежат привлечению к уголовной ответственности; дела о них вассматриваются немецкими судами или судами военных властей в следующих случаях:

a) За превышение в первый раз потребления месячной нормы электроэнергии меньше, чем на 10 проц., взимается штраф в размере 100 марок, за превышение потребления нормы газа также взимается штраф в размере 40 марок за каждый кубометр сверх нормы;

b) За потребление электроэнергии, превышающее 10 проц. месячной нормы или в случае вторичного превышения нормы, совершенного в течение 12 месяцев, считая со дня первого нарушения, в дополнение к мерам наказания, изложенным в § „a" ст. 3 — прекращение отпуска электроэнергии и газа сроком до 30 суток, и если это превышение нормы потребления продолжается в течение двух последующих месяцев—лишение свободы сроком до трех месяцев;

c) любой потребитель, использующий электроэнергию или газ для целей, запрещенных специально изданными правилами или умышленно нарушающий правильную работу своего счетчика, или пользующийся электроэнергией или газом обманным путем, или пытающийся пользоваться электроэнергией или газом помимо счетчика, подлежит лишению свободы сроком до 1 года и штрафу в размере от 100 до 500 марок или одному из этих наказаний; кроме того суд может лишить его права пользоваться электроэнергией или газом сроком до 3-х месяцев;

d) Инспектор, которому поручена проверка показаний счетчика, или другой служащий этой отрасли, способствующий каким-либо образом нарушению изданных постановлений или облегчающий такое нарушение — подвергается штрафу до 500 марок или лишению

— 11 —

LAW Nº 7

Rationing of Electricity and Gas

In view of the extreme shortage of coal and other fuel, the Control Council enacts as follows:

Article I

Electricity and gas shall be rationed in all zones and all possible measures taken for their conservation.

Article II

To this end regulations shall be issued by each Zone Commander giving consideration to local conditions, which shall be published in official form.

Article III

Persons violating this law or any regulation pursuant thereto shall be liable to criminal prosecution and shall be tried in German courts or in Military Governments courts as follows:

a) For excess consumption of less than 10 % of the monthly ration, for the first offense in the case of electricity:
A fine of 100 marks;
and in the case of gas:
A fine of 40 marks per cubic metre of the excess gas consumed.

b) For excess consumption of more than 10% of the monthly ration or for a second offense, committed within twelve months after any previous offense, in addition to the penalties stated in paragraph a) of Article III above: Disconnection of service for a period not exceeding thirty days, and if excess consumption continues for two successive months, imprisonment for not more than three months.

c) Any consumer who uses electricity or gas for a purpose prohibited by regulations, or who intentionally interferes with the normal operation of his meter or who obtains or attempts fraudulently to obtain electricity or gas, shall be punished by imprisonment for not more than one year of prison and by a fine of from 100 to 500 marks or by one of these two penalties alone. The suspension of electricity and gas service may, furthermore, be ordered by the court for a period of not more than three months.

d) In the case of an inspector, meter reader or other employee of the utility who connives at, assists in any way or facilitates violation of the regulations, a fine not exceeding 500

LOI No 7

Rationnement d'électricité et de gaz

En raison de l'extrême pénurie de charbon et d'autres combustibles, le Conseil de Contrôle édicte:

Article I

L'électricité et le gaz seront rationnés dans toutes les zones et toutes les mesures possibles seront prises en vue de réaliser des économies.

Article II

A cette fin, des règlements, tenant compte des conditions locales, seront pris par chaque Commandant de zone et seront publiés dans la forme officielle.

Article III

Les infractions à la présente loi ou aux règlements, pris en exécution de celle-ci, seront jugées par les tribunaux allemands ou par les tribunaux des Gouvernements Militaires.

Elles seront sanctionnées comme suit:

a) Tout dépassement de consommation d'électricité ou de gaz inférieur à 10 % du contingent mensuel autorisé sera puni d'une amende de 100 marks, s'il s'agit de l'électricité, et d'une amende de 40 marks par mètre cube consommé en excédent, s'il s'agit du gaz.

b) Tout dépassement de consommation d'électricité ou de gaz, supérieur à 10% du contingent mensuel autorisé, ou qui sera survenu dans le délai de douze mois à partir du relevé constatant un dépassement anterieur, entrainera, outre l'amende prévue au paragraphe a) du présent article, la fermeture du branchement ou du compteur pendant une durée de trente jours au plus. Tout dépassement supérieur à 10 % du contingent mensuel autorisé qui continuera pendant deux mois consécutifs sera puni d'un emprisonnement de trois mois au plus.

c) Tout consommateur qui aura utilisé l'électricité ou le gaz pour un usage interdit par les règlements ou qui aura faussé intentionnellement le fonctionnement normal de son compteur, ou qui aura obtenu ou tenté d'obtenir frauduleusement de l'électricité ou du gaz, sera puni d'un emprisonnement d'un an au plus et d'une amende de 100 à 500 marks, ou de l'une de ces deux peines seulement. La suspension de la fourniture d'électricité ou de gaz pourra, en outre, être ordonnée par les tribunaux, pour une durée de trois mois au plus.

d) Tout inspecteur chargé de relever les compteurs, ou tout autre employé des Services distributeurs, qui aura, d'une façon quelconque, aidé un consommateur à enfreindre la présente loi ou les règlements pris en exécution de celle-ci, sera puni d'un emprisonnement d'un an au plus et d'une amende de 500 marks

— 11 —

GESETZ Nr. 7

Rationierung von Elektrizität und Gas

Angesichts der außergewöhnlich großen Knappheit an Kohle und anderen Brennmitteln verordnet der Kontrollrat wie folgt:

Artikel I

Die Elektrizitäts- und Gasversorgung muß in allen Zonen rationiert werden, und es müssen alle möglichen Vorkehrungen für einen sparsamen Verbrauch getroffen werden.

Artikel II

Zu diesem Zwecke werden Vorschriften von den jeweiligen Zonenbefehlshabern in amtlicher Form erlassen und veröffentlicht, wobei herrschende örtliche Verhältnisse berücksichtigt werden.

Artikel III

Bei Zuwiderhandlungen gegen dieses Gesetz oder seine etwaigen Durchführungsbestimmungen setzen sich die Schuldigen strafrechtlicher Verfolgung aus und werden vor deutschen Gerichten oder Gerichten der Militärregierung gemäß folgenden Bestimmungen abgeurteilt:

a) Bei Mehrverbrauch von weniger als 10 % der monatlichen Zuteilung für die erste Verfehlung eine Geldstrafe von 100 RM für Elektrizität und für Gas 40 RM pro Kubikmeter des Mehrverbrauchs.

b) Bei Mehrverbrauch von mehr als 10 % der monatlichen Zuteilung oder im Falle einer zweiten Verfehlung innerhalb einer Frist von 12 Monaten nach der ersten Verfehlung zusätzlich zu den in Artikel III Absatz a) erwähnten Strafen: Einstellung der Gas- und Elektrizitätsversorgung auf eine Zeitdauer von höchstens 30 Tagen und in den Fällen, in denen der Mehrverbrauch für zwei aufeinanderfolgende Monate anhält, Gefängnisstrafe bis zu drei Monaten.

c) Ein Verbraucher, der Elektrizität oder Gas für durch amtliche Vorschrift als unerlaubt bezeichnete Zwecke verwendet, oder der absichtlich das normale Funktionieren der Zähler stört oder betrügerischerweise Strom oder Gas sich verschafft oder sich zu verschaffen versucht, wird mit Gefängnis bis zu einem Jahr und einer Geldstrafe von 100 bis 500 RM oder mit einer von diesen Strafen allein bestraft. Die Einstellung der Elektrizitäts- und Gasversorgung kann ferner für eine Zeitdauer von höchstens drei Monaten vom Gericht verfügt werden.

d) Inspektoren, Kontrolleure, die die Zähler ablesen, oder andere Angestellte der öffentlichen Gas- und Elektrizitätswerke, die in irgendeiner Weise Vorschriftsverletzungen dulden oder zu ihrer Begehung Beihilfe oder Vorschub leisten, können zu einer Geldstrafe von 500 RM für jede Verfehlung oder zu einer Gefängnisstrafe bis zu einem Jahr oder

свободы сроком до 1 года, или применяются к нему одновременно обе меры наказания.

Составлено в Берлине 30 ноября 1945 г.

Маршал Советского Союза Г. ЖУКОВ

Генерал Джозэф Т. МАКНАРНИ

Фельдмаршал Б. Л. МОНТГОМЕРИ

Генерал корпуса П. КЕНИГ

— 12 —

ЗАКОН № 8

Отмена и запрещение военного обучения

Контрольный Совет постановляет следующее:

Статья I

Всякая деятельность каких либо организаций, групп или отдельных лиц, которые преподают прямо или косвенно теорию, практику, техники и военную механику, или готовят участников для всякой военной деятельности, настоящим запрещается и объявляется противозаконной.

Статья II

Все военные воспитательные учреждения объявляются незаконными и немедленно должны быть закрыты.

Статья III

Все организации ветеранов войны и все организации или группы, стремящиеся к проведению в жизнь немецких военных традиций, должны быть распущены.

Статья IV

Запрещается ношение немецкой военной или нацистской формы, знаков различия, флагов, знамен или знаков военной или гражданской декорации, употребление нацистских или военних приветствий и салютов и всякая символическая манифестация, которая выражает нацистский дух; премии гражданского или военного вида, военные гражданские награды или медали не должны приниматься или выдаваться.

Статья V

Какие-либо уклонения от выполнения этого закона под видом спортивных обществ и гимнастических упражнений—запрещаются.

Статья VI

запрещаются военные и гражданские парады и военные формирования всех видов. В исключительных случаях и только в той мере, в какой они разрешены военным командованием, гражданские манифестации допускаются.

marks for each offense or imprisonment for not more than one year, or both.

Done at Berlin, 30 November, 1945.

G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

JOSEPH T. McNARNEY
General

B. L. MONTGOMERY
Field Marshal

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

— 12 —

LAW Nº 8

Elimination and Prohibition of Military Training

The Control Council enacts as follows:

Article I

All activity of any organisation, group of persons or individual which teaches directly or indirectly the theory, principles, technique or mechanics of war or prepares the participants for any war activity is hereby prohibited and declared illegal.

Article II

All military educational institutions are declared illegal and will be closed immediately.

Article III

All war veterans' organisations and all organisations or groups which tend to perpetuate the German military tradition are prohibited and shall be immediately disbanded.

Article IV

The use by any German of military or Nazi uniforms, insignia, flags, banners or tokens or of military or civil decorations, and the employment of distinctive Nazi or military salutes or greetings are prohibited; all other symbolic means of expressing the Nazi spirit are prohibited. No awards of civil or military decorations, honors or medals may be made or received.

Article V

Any evasion of the prohibitions of this law under the guise of sport or gymnastics is prohibited.

Article VI

Military and civil parades and military formations of any kind are prohibited. In exceptional cases and only in so far as expressly permitted by authority of the Military Command civil parades may be allowed.

au plus pour chaque infraction ou de l'une de ces deux peines seulement.

Fait à Berlin, le 30 Novembre 1945.

G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEPH T. McNARNEY
Général

B. L. MONTGOMERY
Maréchal

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

— 12 —

LOI N° 8

Elimination et interdiction de l'instruction militaire

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Toute activité de toute organisation, groupe de personnes ou personne isolée qui enseigne directement ou indirectement la théorie, les principes, la technique ou la mécanique de la guerre ou prépare à toute activité guerrière est interdite et déclarée illégale par la présente loi.

Article II

Sont déclarées illégales et doivent être immédiatement fermées toutes les institutions d'éducation militaire.

Article III

Sont interdites et immédiatement dissoutes toutes les organisations de vétérans de la guerre, ainsi que tous les groupements et organisations qui tendent à perpétuer la tradition militaire allemande.

Article IV

Sont interdits le port par un Allemand, quel qu'il soit, d'uniformes militaires ou nazis, d'insignes, de drapeaux, de bannières ou d'emblèmes de décorations civiles ou militaires, ainsi que l'usage du salut ou de salutations ayant un caractère distinctif militaire ou nazi. Tout autre procédé symbolique est également interdit. Aucune remise de décorations civiles ou militaires, d'honneurs ou de médailles ne pourra être faite ou acceptée.

Article V

Toute tentative visant à éluder les prohibitions de la présente loi sous le déguisement d'une société sportive ou de gymnastique est interdite par la présente loi.

Article VI

Sont interdites les manifestations civiles, les parades militaires ou les formations militaires de toutes natures. Dans des cas exceptionnels et seulement dans la mesure où elles auront été expressément autorisées par le Commandement militaire, des manifestations civiles pourront être admises.

zu Geld- und Gefängnisstrafe gleichzeitig verurteilt werden.

Ausgefertigt in Berlin, den 30. November 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von **G.** *Schukow*, Marschall der Sowjetunion, *Joseph T. McNarney*, General, *B. L. Montgomery*, Feldmarschall, und *P. Koenig*, Armeekorps-General, unterzeichnet.)

— 12 —

GESETZ Nr. 8

Ausschaltung und Verbot der militärischen Ausbildung

Der Kontrollrat verordnet wie folgt:

Artikel I

Jegliche Tätigkeit von Verbänden, Vereinen, Gruppen und Einzelpersonen, die, mittelbar oder unmittelbar, die Theorie, Grundsätze, Technik oder Mechanik des Krieges lehrt oder die für irgendwelche kriegerische Handlungen vorbereitet, ist hiermit verboten und wird für gesetzwidrig erklärt.

Artikel II

Sämtliche militärischen Erziehungsanstalten werden für gesetzwidrig erklärt und sind unverzüglich zu schließen.

Artikel III

Alle Verbände und Vereine ehemaliger Kriegsteilnehmer und alle Vereine, Verbände und Gruppen, welche das Ziel haben, die deutschen militärischen Traditionen aufrechtzuerhalten, sind verboten und werden unverzüglich aufgelöst.

Artikel IV

Das Tragen seitens deutscher Staatsangehöriger von Militär- oder Nazi-Uniformen, Abzeichen, Fahnen, Bannern oder anderen Symbolen oder von militärischen oder zivilen Orden und Ehrenzeichen sowie der Gebrauch charakteristischer Nazi- oder militärischer Gruß- und Begrüßungsformen sind verboten. Alle anderen symbolischen Gesten, die den Nazigeist zum Ausdruck bringen, sind verboten. Die Verleihung oder Annahme von zivilen oder militärischen Orden, Auszeichnungen oder Ehrenzeichen ist verboten.

Artikel V

Versuche, die Bestimmungen dieses Gesetzes unter dem Deckmantel von Vereinen zur Pflege von Sport oder Leibesübungen zu umgehen, sind verboten.

Artikel VI

Zivile Manifestationen, Militärparaden und das Auftreten in der Öffentlichkeit in militärischer Marschordnung unter irgendeiner Form sind verboten. Ausnahmsweise, und nur soweit sie ausdrücklich von der Militärbehörde genehmigt werden, dürfen zivile Manifestationen stattfinden.

индустри", создается Комитет из четырех офицеров, назначаемых Командующими зон. Мероприятия, которые будут согласованы на этом Комитете от имени Контрольного Совета, будут претворяться в жизнь Командующими соответствующей зоны через своего офицера по осуществлению контроля.

Статья III

Комитет должен добиться следующих окончательных целей в отношении заводов, имущества, активов и деятельности акционерного общества „И. Г. Фарбениндустри":

a) установления, какие заводы, имущество и заводы и имущество;

b) уничтожения заводов, которые применялись исключительно для военных целей;

c) лишения права собственности на оставшиеся заводы и имущество;

d) прекращения картельных взаимоотношений;

e) контроля над научными изысканиями;

f) контроля за производственной деятельностью.

С заводами, об'явленными Комитетом доступными для репараций или для уничтожения, будут поступать через обычные каналы.

Статья IV

Все действия, произведенные до этого Командующими зон и их соответствующими контрольными офицерами в связи с конфискацией и контролем над акционерным обществом „И. Г. Фарбениндустри" в соответствующих зонах, этим законом ратифицируются, одовряются и утверждаются.

Составлено в Берлине 30 ноября 1945 г.

Маршал Советского Союза Г. ЖУКОВ

Генерал Джозэф Т. МАКНАРНИ

Фельдмаршал Б. Л. МОНТГОМЕРИ

Генерал-корпуса П. КЕНИГ

С подлинным верно:

Генеральный Секретарь Контрольного Совета

Подписано:

С. М. Кудрявцев

Первый Секретарь Первого Класса.

four Control Officers appointed by the respective Zone Commanders. Policies agreed upon by the Committee on behalf of the Control Council shall be implemented in each Zone by the Zone Commander, acting through his Control Officer.

Article III

The Committee shall accomplish the following ultimate objectives in respect of the plants, properties, assets and activities of I. G. Farbenindustrie AG.:

a) Making certain plants and assets available for reparations;

b) Destruction of certain plants used exclusively for warmaking purposes;

c) Dispersion of ownership of remaining plants and assets;

d) Termination of cartel relationships;

e) Control of research;

f) Control of production activities.

Plants reported by the Committee as available for reparations or for destruction shall be processed through the normal channels.

Article IV

All acts and things heretofore done or performed by the Zone Commanders and their respective Control Officers in connection with seizing the management, direction and control of I. G. Farbenindustrie AG. in their respective Zones, are hereby ratified, approved and confirmed.

Done at Berlin, 30 November, 1945.

G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

J. T. McNARNEY
General

B. L. MONTGOMERY
Field Marshal

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

Certified true copy:

Chief Secretary for the Control Council

Signed:

S. M. Kudriavtsev

First Secretary

posant de quatre Officiers de Contrôle désignés par chacun des Commandants de zone. Les directives arrêtées par ce Comité, agissant au nom du Conseil de Contrôle, seront mises en application, dans chacune des zones, par le Commandant de zone, par l'intermédiaire de son Officier de Contrôle.

Article III

Ce Comité, en ce qui concerne les usines, les biens, les avoirs et l'activité de l'I. G. Farbenindustrie A. G., aura pour but les objectifs suivants:

a) rendre certaines usines et certains avoirs disponibles pour les réparations;

b) destruction de certaines usines, utilisées exclusivement pour des buts de fabrication de guerre;

c) dispersion de la propriété des usines et avoirs restants;

d) liquidation des organisations de cartels;

e) contrôle des recherches;

f) contrôle de la production.

La procédure normale sera appliquée aux usines dont le Conseil de Contrôle aura décidé la disponibilité pour les réparations ou la destruction.

Article IV

Tous les actes effectués et toutes les choses accomplies par les Commandants de zone et leurs Officiers de contrôle respectifs, en rapport avec la saisie, la gestion, la direction et le contrôle de l'I. G. Farbenindustrie A. G. dans leurs zones respectives, sont, par la présente loi, ratifiés, approuvés et confirmés.

Fait à Berlin, le 30 Novembre 1945.

G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEPH T. McNARNEY
Général

B. L. MONTGOMERY
Maréchal

P. KOENIG
Général de Corps d'Armee

---

gehörten, wird ein Ausschuß gebildet; dieser besteht aus 4 Kontrollbeamten, die jeweils von ihren Zonenbefehlshabern ernannt werden. Grundsätzliche Richtlinien, auf die sich der Ausschuß namens des Kontrollrats geeinigt hat, werden in jeder Zone von dem Befehlshaber durch seinen Kontrollbeamten durchgeführt.

Artikel III

In bezug auf die industriellen Anlagen, Vermögen, Vermögensbestandteile und den Betrieb der I. G. Farbenindustrie AG. sollen durch den Ausschuß folgende Endziele verwirklicht werden:

a) Bereitstellung von industriellen Anlagen und Vermögensbestandteilen für Reparationen;

b) Zerstörung derjenigen industriellen Anlagen, die ausschließlich für Zwecke der Kriegsführung benutzt wurden;

c) Aufspaltung der Eigentumsrechte an den verbleibenden industriellen Anlagen und Vermögensbestandteilen;

d) Liquidierung aller Kartellbeziehungen;

e) Kontrolle aller Forschungsarbeiten;

f) Kontrolle der Produktionstätigkeit.

Mit industriellen Anlagen, die nach dem Bericht des Ausschusses entweder für Reparationen oder für Zerstörung zur Verfügung stehen, wird in üblicher Weise verfahren.

Artikel IV

Alle Handlungen und Maßnahmen, die bisher von den Zonenbefehlshabern und ihren Kontrollbeamten im Zusammenhang mit der Beschlagnahme, Verwaltung, Leitung und Kontrolle der I. G. Farbenindustrie AG. in ihren Zonen durchgeführt wurden, sind hiermit genehmigt, gebilligt und bestätigt.

Ausgefertigt in Berlin, den 30. November 1945

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *G. Schukow*, Marschall der Sowjetunion, *Joseph T. McNarney*, General, *B. L. Montgomery*, Feldmarschall, und *P. Koenig*, Armeekorps-General, unterzeichnet.)

Pour copie conforme,
Le Secrétaire Principal du Conseil de Contrôle
Signé:
S. M. Koudriavtsev
Premier Secrétaire d'Ambassade

Obige Abschrift beglaubigt:
Der Hauptsekretär des Kontrollrates
Gez.:
S. M. Kudriavtsev
Erster Botschaftssekretär